

2014 法国学生在中国活动安排

Planning du voyage en Chine 2014

时间 Date	活动 Activités	备注
4 月 26 日 周六 26 avril samedi	AY 2868 Genève 10: 55 Helsinki 14: 55 AY 057 Helsinki 17:05 Shanghai Pudong 07: 10 arrivée le 27 avril	
4 月 27 日 周日 26 avril samedi	<p>7 :30- 8:00 飞机到达。 Arrivée à l'aéroport. 参观浦东陆家嘴周围的景 点；参观豫园、静安寺。 <i>Donner RV à La Perle pour le Guide francophone 30 mn plus tard : Visite en ville, Lujiazui Pudong, Jardin Yu, temple Jing'an.</i> 15 :30 从市区出发 17 :00 回校。 15 : 30 départ du centre-ville pour Jinshan 17 : 00 arriver au lycée.</p> <p>学生住在笔友家；校长 一家住“莫泰 168”宾馆，彭一 勃住张菊英老师家。Les élèves français chez leur correspondant, proviseur dans Hôtel Muotai 168, Peng Chez Zhang.</p> <p><i>Prévenir les élèves qu'ils mangent tôt</i></p>	<p>学校租车接机并且随同 参观景点。中方张菊英 老师随同。 Le lycée cherche les Français à l'aéroport en car. Mme. Zhang Juying prof accompagne les Français pendant leur visite en ville. 景点门票自费，学生中 餐自费，教师中餐自 费。 Les Français payent l'entrée des sites et leur repas du midi. 晚餐由中方宴请法方教 师 Les profs français sont invités au dîner.</p>

<p>4 月 28 日 周一 28 avril lundi</p>	<p>参加升旗仪式 Cérémonie de la monté du drapeau.</p> <p>9 : 00 欢迎仪式。金山区教育局领导出席；报社和电台采访。请彭一勃老师翻译。</p> <p>上午：参观学校 下午：随堂听课</p> <p>9h, cérémonie d'accueil. Présence des directeurs du bureau d'Education de la mairie Jinshan. Interview. Peng interprète.</p> <p>Matin : visite du lycée. Après-midi : cours dans les classes.</p>	<p>出席领导：区教育局有关领导 地点：二附中办公楼 208 Lieu : salle 208, Bâtiment de l'administration</p> <p>教师中餐在学校食堂 Profs déjeunent à la cantine du lycée.</p> <p>晚餐在张菊英老师家 Dîner chez Mme. Zhang Juying.</p>
<p>4 月 29 日 周二 29 avril mardi</p>	<p>7 :20 随堂上课。</p> <p>9 :40 中国传统文化讲座 (陆君根) ，教学楼 206.请彭一勃协助翻译。</p> <p>7 :20 cours avec les correspondants.</p> <p>9 :40 Conférence sur la culture traditionnelle, donnée par M.Lu Jungen. Peng interprète.</p> <p>12 :40—13 :20 中法学生篮球运动。 12 :40 à 13 :20 basketball</p> <p>14 :00 : 参观石化地区 (市场、海滩、茶道) 。</p> <p>14 :00 : visite du quartier (la plage, le marché, salon du thé).</p>	<p>教师中餐在学校食堂。 Déjeuner à la cantine du lycée.</p> <p>篮球运动以后，法国学生可以在学校澡堂洗澡。</p> <p>Après le match du basket, les lycéens français peuvent prendre leur douche au lycée.</p> <p>教师晚餐在吴凤林家里。 Les profs dîner chez M. Wu Fenglin.</p>

<p>4 月 30 日 周三 30 avril, mercredi</p>	<p>8:00 参观市区 (上海市博物馆 , 南京路步行街购物)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Musée de Shanghai • Avenue Nanjing <p>晚上体验足部按摩 Massage des pieds</p>	<p>租车费用由法方承担。 张菊英老师随同。 Loyer du car est au charge des Français.</p> <p>学生中餐由接待家庭补贴 50 元 ; 教师中餐自费。教师晚餐在石化 (学校接待) 。</p> <p>Le déjeuné des jeunes français est remboursé de 50 yuans (soit 6.5euros) par leur famille d'accueil. Les profs sont invités au lycée.</p> <p>足部按摩自费 Les français payent leur massage.</p>
<p>5 月 1 日 周四 放假 1 mai, jeudi férié</p>	<p>7 : 30 中法师生游览苏州 (包括拙政园、虎丘两个主要景点 , 参观丝绸厂)</p> <p>7 :30 les chinois et français visitent Suzhou : Jardin Zhuozheng, colline du tigre, une fabrication de soie.</p> <p>晚餐后回石化。 Rentrer après le dîner.</p>	<p>5 月 1 号到 3 号是五一假期 Du 1 à 3 mai, ce sont les vacances de la fête du travail.</p> <p>1 日法国师生往返苏州的交通费用由学校提供。中国学生交通费、中餐、晚餐、门票自理。法国学生门票自理。</p>
<p>5 月 2 日 周五 放假 2 mai, vendredi Férié</p>	<p>学生随笔友家庭活动。 Les élèves avec leur correspondant.</p> <p>法国教师浏览杭州 , 学校专车 , 晚上住杭州 Les profs visitent Hangzhou, en</p>	<p>理 , 其中中餐、晚餐由中方家庭承担 ; 法国教师中餐自费 , 晚餐由学校负责。全程由旅行社操办。刘次林、张菊英</p>

	<p>car du lycée. Nuitée à Hangzhou.</p>	<p>随同。</p> <p>Le transport aller-retour en car est payé par le lycée chinois. Les Chinois payent leur déplacement, leurs deux repas et tickets d'entrée. Les Français payent leurs tickets d'entrée, leurs déjeuner et dîné sont remboursés par leur famille d'accueil.</p> <p>Les profs français payent leur déjeuner, tandis que leur dîner est payé par le lycée chinois.</p> <p>Le voyage est organisé par une agence touristique.</p> <p>les Français sont accompagnés par M. Liu Cilin et Mme. Zhang Juying.</p> <p>2 日教师在杭州的景点门票、中餐、晚餐、住宿费自费。吴凤林随同；周一建驾驶。</p> <p>Les profs français payent les sites, leurs repas et l'hôtel. M. Wu Fenglin accompagne. Chauffeur : Zhou Yijian.</p>
--	---	---

<p>5月3日 周六 放假 3 mai, samedi férié</p>	<p>学生随笔友游览。 Les élèves avec leur correspondant.</p> <p>教师继续游览杭州，晚上回石化 Les profs continuent visiter Hangzhou.</p>	<p>教师晚餐在石化（学校负责）。 Les profs sont invités au dîner au lycée.</p>
<p>5月4日 周日 上课 4 mai dimanche Pas férié</p>	<p>8:30 参观上海特色乡镇 8:30 visite dans les villages.</p> <p>16:40 中法学生操场跑步 800米 16:40 : course de 800 mètres sino-française</p>	<p>周一建驾驶。 Chauffeur :Zhou Yijian</p> <p>刘次林、张菊英随同 Accompagnateurs : Liu Cilin, Zhang Juying</p> <p>学生可以在学校澡堂洗澡。 Les élèves peuvent se doucher au lycée.</p>
<p>5月5日 周一 5 mai lundi</p>	<p>8:00 中法教育座谈交流，办公楼 208 8:00 échange sur l'éducation sino-française, salle 208</p> <p>9:30 书法教学（杨洪），教学楼 206。请彭一勃老师协助翻译。 9:30 cours de calligraphie (M.Yang, salle 206, Peng interprète)</p> <p>12:50 太极拳观摩教学（王建春），体育馆。请彭一勃老</p>	<p>中餐在食堂。 Déjeuner à la cantine.</p> <p>太极拳学习中，中方笔友 13:30 上课前一起参与。 Avant 13:30 les correspondants chinois participent au cours de Taiji.</p>

	<p>师协助翻译，教学楼 206。</p> <p>12 : 50 Cours de Taiji (M. Wang), Salle du sport. Peng interprète.</p> <p>16 :30 法国师生内部交流访问体会。</p> <p>16 : 30 réunion au sein des profs et élèves français.</p> <p>晚餐宴请中法师生。 17h30 Repas d'adieu (offert par le lycée à tous les participants sino-français)</p>	<p>晚餐宴请费用全部由学校承担。Le repas du soir est payé par le lycée.</p>
<p>5 月 6 日 周二 6 mai mardi</p>	<p>准备返回法国。 Retour en France</p>	<p>学校租车送达机场。 Car à l'aéroport, payé par le lycée.</p>

1. 交流活动安排和费用承担情况大致依据对等原则，即中方师生在法国接

受的待遇与法方师生在中国接受的待遇基本对等。

Selon le principe de réciprocité, les activités que nous vous proposons ainsi les charges partagées correspondent à celles que les Français ont proposées au lycée chinois.

2. 二附中学校承担的费用：

Les frais pris en charge par le lycée NO.2 :

1) 4 月 26 日接机及全天市内游览的租车费；

Le transport du 26 avril : l'aéroport et visite en ville en car.

2) 28 日全天游览苏州的租车费；

Le transport du 28 avril : visite à Suzhou

3) 日程中标明由学校负责的餐费；5 月 5 日聚餐费用；

Repas du 5 mai

7) 6 日送达机场的租车费。

Le transport du 6 mai : à l'aéroport

3 法国教师个人承担的费用 :

Frais en charge personnel des profs français :

1) 在学校之外的 4 次中餐 ;

6 Repas en dehors du lycée

2) 景点门票 ;

Tickets des sites : Suzhou (Jardin Zhuozheng 50~70 yuans, colline du Tigre 60 yuans)

3) 5 月 4 日往返市区的公共交通费 ;

Le 4 mai, titre de transport d'aller-retour en ville

4 法国学生个人承担的费用 :

Frais en charge personnelle des élèves français :

1) 在上海市和金山区的交通费用 ;

Titre de transport au centre-ville et Shihua

2) 景点门票。

Ticket des sites

1、 由于中方学生中午都在学校食堂吃饭，法国学生亦然，其费用由接待家庭负责（每餐 8 元）。

Les élèves français déjeunent avec leur correspondant chinois à la cantine au lycée. Repas payé par leur famille d'accueil (8 yuans pour chaque repas, soit 1 euro).

2、 中方家庭原则上不可允许法国学生饮酒。

En principe, les familles chinoises n'autorisent pas les élèves français à consommer d'alcool.

3、 中方家庭尽量不要让法国学生骑自行车。

En principe, les familles chinoises ne laissent pas les élèves français faire du vélo.

4、 考虑到未成年人的健康，请中方家庭吸烟的家长避免在法国学生面前吸烟。（除非法国学生也吸烟或者不介意吸烟）。

En raison de santé, les parents fumeurs sont priés de ne pas fumer en présence des jeunes français. A moins que les élèves français soient aussi fumeurs ou d'accord.

活动安排可能因为客观原因而发生调整。

Le planning peut être modifié selon les éventuelles circonstances.